

## Porównanie tłumaczeń Rzymian 16:14

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                      |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Pozdrówcie Asynkryta, Flegonta, Hermesa, Patroba, Hermasa, i [tych] z nimi braci.                                          |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Pozdrówcie Asynkrytusa Flegonta Hermasa Patroba Hermesa i z nimi braci                                                     |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Pozdrówcie Asynkrytosa,* Flegona,** Hermesa,*** Patrobasa,**** Hermasa***** oraz braci, którzy są z nimi.*****1)2)3)4)5)6) |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | Pozdrówcie Asynkryta, Flegonta, Hermesa, Patrobę, Hermasa i (tych) razem z nimi braci*. <sup>7)</sup>                      |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Pozdrówcie Asynkrytusa Flegonta Hermasa Patroba Hermesa i z nimi braci                                                     |

<sup>1)</sup> Asynkrytos, Ἀσύγκριτος, czyli: nieporównywalny, z inskrypcji znamy takie właśnie imię wyzwolenca Augusta.

<sup>2)</sup> Flegon : Φλέγων, czyli: płomieniy; powszechne imię niewolnika l. wyzwolenca.

<sup>3)</sup> Hermes, Ἑρμῆς, czyli: graniczny; bardzo powszechne imię niewolnika.

<sup>4)</sup> Patrobas : Πατροβᾶς, czyli: życie ojca; imię wyzwolenca Nerona, skr. Patrobius.

<sup>5)</sup> Hermas, Ἑρμᾶς, nie chodzi o autora Pasterza Hermasa. Było to dość częste imię niewolnika, skrót od Hermagoras, Hermogenes, itp.

<sup>6)</sup> Bracia, którzy są z nimi : być może chodzi o małą wspólnotę w ich domu.

<sup>7)</sup> O współwyznawcach.